



**Стандарт GAFTA для
надзора, взятия
проб и
проверочного
взвешивания**

Содержание

A Введение	4
B Область применения	5
C Общие термины и определения	5
D Специальные термины и определения	5
1 Общие обязательства и требования	6
2 Персонал и обучение	8
3 Оборудование	9
4 Инспекция санитарного состояния	9
5 Порядок взятия проб и проверочного взвешивания	10
6 Фумигация, уничтожение вредителей и денатурирование	10
7 Сертификаты фитосанитарной службы, ветеринарные сертификаты, сертификация радиационной безопасности и состояния здоровья	10
8 Внутренний аудит	11
9 Отчетность и ведение документации	11

Contents

A Introduction	4
B Scope	5
C General Terms and Definitions	5
D Specific Terms and Definitions	5
1 General Obligations and Requirements	6
2 Personnel and Training	8
3 Equipment	9
4 Cleanliness Inspection	9
5 Sampling and Check Weighing Procedures	10
6 Fumigation, Disinfestation, Denaturing	10
7 Phytosanitary/Veterinary/Radioactivity/Health Certificates	10
8 Internal Audit	11
9 Reporting and Record Keeping	11

A Introduction

Gafta (the Grain and Feed Trade Association) is the international association representing the trade and supply of agricultural commodities, animal feed materials, pulses, rice, spices and general produce worldwide.

The Gafta Standard is an independently audited scheme designed to maintain and improve the level of competence of activities related to the trade of agricultural commodities, animal feed materials, pulses, rice, spices and general produce worldwide. It comprises three Codes of Practice:

- The Gafta Standard for Analysis and Testing
- The Gafta Standard for Fumigation
- The Gafta Standard for Supervision, Sampling and Check Weighing.

Certification to the Gafta Standard for Supervision, Sampling and Check Weighing is conditional on a successful audit assessment by the Certification Body/Bodies approved and appointed by Gafta. Continued certification is conditional on successful annual audits of the Gafta Standard for Supervision, Sampling and Check Weighing no later than 14 months of the anniversary of the initial audit.

The initial audit will be completed by a site visit by the auditor. The following two annual audits may be carried out remotely via electronic sharing of documents and telephone or video conferencing. The fourth audit, and every third audit thereafter will be completed by a site visit by the auditor. Gafta and the Certification Body reserve the right to complete a site visit at any annual audit or any other time (e.g. unannounced 'spot checks') where it considers it to be necessary.

If a site visit audit is cancelled or postponed by the Member within two weeks of the audit date, 100% cancellation fee applies.

Audits will be conducted in English and it is the responsibility of the Member to arrange suitable translation of documents and/or a suitable interpreter as required at their cost. Failure to comply with this requirement may result in the rearrangement of the audit when suitable interpreters are available. The costs associated with the rearranged audit shall be borne by the Member.

The Member must permit access to the auditor to the premises, information, documentation and facilities required to undertake the audit. The auditor reserves the right to refuse to carry out an audit where they deem conditions are inappropriate, dangerous or unsafe, the cost of a cancellation due to any of these factors will be borne by the Member. Any certification already in place may be suspended if an audit is cancelled and full reinstatement of a certificate may require a full on site audit.

Non-conformances raised at audit of the Gafta Standard must be closed by providing documentary evidence or a revisit.

Non-conformances must be closed within three months of an initial audit and within 28 calendar days of any subsequent audit. Failure to provide satisfactory evidence will result in suspension from the Gafta Approved Register of Superintendents and may lead to an inquiry under the terms of the Gafta Membership Complaints and Disciplinary Regulations.

Failure to reinstate from 'suspended' status within 28 calendar days of notification of the suspension will result in the Member being withdrawn from the scheme. After withdrawal, reinstatement will only be possible after a full initial audit at the cost of the Member.

Gafta and the appointed Certification Body reserves the right to suspend or withdraw membership of the Gafta Approved Register of Superintendents when it considers it necessary to do so to prevent the Register or the Association being brought into disrepute.

Successful third party audit to the Gafta Standard is one of the requirements of entry onto the Gafta Approved Registers which provide authorisation for companies to provide its services under Gafta Contract Terms & Conditions. This Standard should be read in conjunction with the requirements for the Approved Registers and the relevant Gafta Codes of Conduct, which can be found at www.gafta.com.

B Введение

GAFTA (Международная Ассоциация Торговли Зерном и Кормами, *Grain and Feed Trade Association*) — это международная ассоциация, участники которой занимаются торговлей и поставками сельскохозяйственной продукции, материалов для изготовления кормов для животных, зернобобовых, риса, специй, а также другой продукции сельского хозяйства в мировом масштабе.

Стандарт GAFTA представляет собой прошедшую независимый аудит схему, предназначенную для поддержания и улучшения уровня компетенции в определенных видах деятельности, относящихся к торговле сельскохозяйственной продукцией, материалами для изготовления кормов для животных специями и другой продукцией сельского хозяйства в мировом масштабе.

Стандарт включает в себя три свода правил:

- Стандарт GAFTA для анализов и испытаний
- Стандарт GAFTA для фумигации
- Стандарт GAFTA для осуществления надзора, отбора проб и контрольных взвешиваний.

Сертификация по стандарту GAFTA для надзора, отбора проб и контрольных взвешиваний возможна при условии успешного результата аудита, проведенного органом (или органами) сертификации, который должен быть назначен и одобрен GAFTA. Сертификация может быть продлена при условии успешного прохождения ежегодного аудита по стандарту GAFTA для надзора, отбора проб и контрольных взвешиваний не позднее, чем через 14 месяцев после прохождения первоначального аудита.

Первоначальный аудит должен быть проведен силами аудитора, посетившего место проведения работ.

Последующие два ежегодных аудита могут быть проведены дистанционно посредством обмена документами в электронном виде и проведения телефонных или видеоконференций.

Четвертый аудит, а также каждый третий аудит после этого должны проводиться путем посещения аудитором места проведения работ.

GAFTA и орган сертификации оставляют за собой право посещения места проведения работ в ходе любого ежегодного аудита или в любое другое время (то есть право совершения выборочных проверок без предупреждения), если это будет сочтено необходимым.

Если любой из аудитов будет отменен или отложен Членом на срок до двух недель с момента даты текущего аудита, применяется штраф за отмену в размере 100 %.

Аудиты должны проводиться на английском языке, и Член обязан за свой счет организовать соответствующий перевод документов и (или) обеспечить присутствие соответствующего устного переводчика (в зависимости от необходимости).

Несоблюдение этого требования может привести к тому, что аудит будет перенесен на тот момент, когда будут присутствовать соответствующие переводчики.

Затраты в связи с переносом аудита несет Член ассоциации.

Член обязан открыть аудитору доступ к помещениям, информации, документации и объектам, необходимым для проведения аудита.

Аудитор оставляет за собой право отказаться от проведения аудита в тех случаях, если условия его проведения представляются ему несоответствующими, опасными или небезопасными; затраты в связи с отменой аудита по какой-либо из этих причин несет Член.

Любая текущая сертификация может быть приостановлена, если аудит был отменен, а полное восстановление сертификата может потребовать полного аудита в месте проведения работ.

Несоответствия, выявленные в ходе аудита по стандарту GAFTA, должны быть устранены, что должно быть засвидетельствовано путем предоставления документальных свидетельств или путем повторного визита.

На устранение несоответствий дается три месяца с момента первоначального аудита и 28 календарных дней в случае любого последующего аудита.

В случае непредоставления удовлетворительных доказательств может быть временно приостановлено членство в Утвержденном GAFTA реестре Суперинтендантов, и может быть сделан запрос согласно «Положениям в части жалоб и дисциплинарных вопросов для членов GAFTA».

Если приостановленное членство не будет восстановлено в течение 28 календарных дней с момента уведомления о такой приостановке, такой Член будет исключен из схемы.

После этого восстановление будет возможно только на условиях проведения полного первоначального аудита за счет Члена.

GAFTA и назначенные органы сертификации оставляют за собой право приостановить или отозвать членство в Утвержденном GAFTA реестре Суперинтендантов, если это будет признано необходимым во избежание подрыва репутации Реестра или Ассоциации.

Успешный аудит по Стандарту GAFTA, проведенный сторонней организацией, является одним из условий получения членства в Утвержденных реестрах GAFTA, которое позволяет компаниям оказывать услуги в соответствии с положениями и условиями контрактов GAFTA.

Этот стандарт следует читать в совокупности с требованиями к утвержденным реестрам и с соответствующими сводами правил GAFTA, с которыми можно ознакомиться на сайте www.gafta.com

B Scope

A Superintendent is an organisation or company whose primary business activities are in the profession of inspection of agricultural commodities and who undertakes inspections, verifications, examinations, quality and condition assessments, weight supervision and sampling and measurements of goods traded in accordance with Gafta contract terms and rules. Supervision refers to the activities of a Superintendent as listed above.

This Standard covers the management and operational procedures of the Superintendent (and its trained representatives) when carrying out the inspection of agricultural commodities.

This Standard does not replace any legislative or health and safety requirements applicable in the country the activity is carried out.

C General Terms and Definitions

in this document the following words are used and defined as:

Must - This is a requirement of the Standard which has to be met

Should - This is a strong recommendation of the Standard, but not mandatory.

Key Standards – Requirements marked with a **K** in the left hand margin indicate a 'Key' Standard. If during an audit an assessor finds a major non-conformance against a key requirement this shall result in suspension until rectified.

Major Non-conformance - Substantial failure to meet a requirement of the Standard.

Minor Non-conformance - A requirement of the Standard has not been fully met.

The level of non-conformance against a requirement of the Standard is based upon evidence and observations made during the audit.

Evidence - Objective evidence must be available to demonstrate compliance with each requirement. Evidence can include, but is not limited to: records, documented processes, reports, manuals, correspondence, certificates, and photographs. Evidence can be hard copy or electronic.

Internally produced records must be signed by the person carrying out the task/activity.

Records must be legible and kept in suitable conditions that allow ready retrieval and prevent deterioration.

Records must be kept for a minimum of seven years unless there are additional requirements.

Confidentiality - The auditor requires access to all documentation relevant to the Gafta Standard assessment. All information will remain in confidence with the Certification Body and will not be disclosed to any third party.

D Specific Terms and Definitions

Outsourcing - A business practice in which a company hires an individual to perform tasks, handle operations or provide services that are either usually executed or had previously been done by the company's own employees.

B Область применения

Суперинтендант — это организация или компания, основная деловая деятельность которой состоит в исполнении профессиональных осмотров сельскохозяйственных товаров; такая организация или компания проводит осмотры, подтверждения, обследования, оценки качества и состояния, надзор за весом грузов, отбирает пробы и проводит измерения товаров, которые подлежат продаже и покупке в соответствии с положениями и условиями контрактов GAFTA.

Вышеупомянутая деятельность Суперинтенданта совокупно называется надзором.

Данный Стандарт относится к методикам управления и рабочим инструкциям, принятым у Суперинтенданта (и его обученных представителей) и используемым при проведении инспекций сельскохозяйственных товаров. Стандарт не заменяет собой никакие из законодательных требований или нормативов охраны труда и техники безопасности, принятых в стране, где проводится соответствующая деятельность.

C General Terms and Definitions

В данном документе следующие слова и выражения используются и определяются следующим образом:

Должен — это требование стандарта, которое следует соблюдать.

Нужно — это настоятельная рекомендация данного стандарта, не являющаяся обязательной

Основные стандарты — требования, помеченные буквой **K** (от 'key') в левом поле страницы, означают основной стандарт.

Если во время аудита проводящее его лицо обнаружит значительное несоответствие основному требованию, это должно приводить к приостановке сертификации, пока отклонение не будет исправлено.

Значительное несоответствие — существенное несоблюдение требований стандарта.

Незначительное несоответствие — требование стандарта, которое было соблюдено не полностью.

Степень отклонения от исполнения требований стандарта определяется на основании свидетельств, полученных в ходе аудита, и опирается на сделанные при этом наблюдения.

Свидетельство — объективное свидетельство должно подтверждать соблюдение каждого из требований.

Свидетельства могут включать, кроме прочего, записи, документированные процессы, отчеты, руководства, переписку, сертификаты и фотографии.

Свидетельства могут быть в электронной или в обычной форме.

Внутреннюю документацию компании должно подписывать лицо, выполняющее соответствующую задачу или деятельность.

Документы должны быть разборчивыми и должны храниться в соответствующих условиях, которые позволяют легко обращаться к ним при необходимости и защищают их от разрушения.

Документы следует хранить по меньшей мере в течение семи лет, если отсутствуют дополнительные требования.

Конфиденциальность — аудитору требуется доступ ко всей документации, относящейся к проверке соблюдения Стандарта GAFTA.

Вся информация останется конфиденциальной, и орган сертификации не будет раскрывать ее какой бы то ни было третьей стороне.

D Specific Terms and Definitions

Внешний подряд — способ ведения бизнеса, при котором компания нанимает физическое лицо для выполнения задач, проведения операций или оказания услуг, которые обычно исполняются или ранее исполнялись силами самих сотрудников компании.

1.1 Management Structure

1.1.1 **K** *The Superintendent must be a legal entity, or a defined part of a legal entity, which is legally responsible for its inspection activities.*

1.1.2 *Where Superintendents operate on multiple sites, in the same country, each site must be part of the same legal entity, follow the same procedures and issue the same certificates and/or reports of inspection, with a management system having overall responsibility for the inspection activities.*

1.1.3 **K** *For a multinational Superintendent company with offices in different countries, each country must hold its own certification to the Gafta Standard and be audited separately.*

1.1.4 **K** *The Superintendent must have documented operating and management procedures.*

1.1 Структура управления

1.1.1 **K** Суперинтендант должен быть юридическим лицом или должен составлять определенную часть юридического лица, которое несет юридическую ответственность за его деятельность в связи с осуществлением надзора.

1.1.2 Если Суперинтенданты работают на нескольких участках в одной и той же стране, каждый участок должен быть частью одного и того же юридического лица, должны соблюдаться одни и те же инструкции, оформляться одни и те же сертификаты и (или) отчеты, а система управления должна нести общую ответственность за работы, связанные с осуществлением надзора.

1.1.3 **K** Если компания-суперинтендант является многонациональной, то есть имеет отделения в разных странах, каждая страна должна провести свою собственную сертификацию по стандарту GAFTA и пройти отдельный аудит.

1.1.4 **K** У Суперинтенданта должны быть документально оформленные рабочие инструкции и методики управления.

1.1.5 К Superintendents must regularly (at least annually) review their management system to ensure continued conformance with procedures and policies, fulfilment of objectives, and identify opportunities for improvement. In particular a management review must consider (but is not limited to):

- Internal or external changes relevant to the scope of this Standard
- Suitability of operating and management procedures (see 1.1.4)
- Outcomes of internal audits (see 8), audits against this Standard and any other external/third party audits
- Complaints (see 1.8), customer and personnel feedback
- Risk Assessments (see 1.3)
- Corrective actions, and effectiveness of preventative actions/improvements.

1.2 Impartiality

1.2.1 К A Superintendent must be independent and free from any commercial, financial or other pressures that might affect its judgement and practices.

1.1.5 К Суперинтенданты должны регулярно (не реже раза в год) проводить пересмотр системы управления с тем, чтобы она всегда соответствовала правилам и инструкциям, следить за выполнением целей таких систем и выявлять возможности для улучшения.

В частности, пересмотр системы управления должен учитывать, кроме прочего, следующие вопросы:

- внутренние или внешние изменения, касающиеся области применения данного стандарта;
- пригодность рабочих инструкций и методик управления (см. п. 1.1. 4)
- итоги внутренних аудитов (см. п. 8), аудитов по данному стандарту и любых других внутренних аудитов или аудитов, проводимых сторонними организациями;
- жалобы (см. п. 1.8), а также обратную связь от клиентов и сотрудников;
- оценки риска (см. п. 1.3);
- исправительные мероприятия и эффективность профилактических действий или улучшений.

1.2 Непредвзятость

1.2.1 К Суперинтендант должен быть независимой компанией и не иметь каких бы то ни было коммерческих, финансовых или иных рычагов давления, которые могли бы повлиять на его выводы или практическую деятельность.

1.2.2 К *A Superintendent must implement procedures to ensure that persons or organisations external to it cannot influence the results of operations it carries out, including monitoring risks to its impartiality on an ongoing basis.*

Examples of such risks may include, but are not limited to, its own activities or relationships and that of its employees.

Such relationships can be based on finances, contracts, ownership, management, governance, marketing and branding, sales commission or other incentive schemes.

The Superintendent must demonstrate how such risks are removed or minimised if identified.

The Superintendent must report to Gafta any attempts by interested parties to influence the outcome of its operations.

1.2.3 К *A Superintendent must be responsible for any breach of this Standard by its employees or any other agent including outsourced providers of resources and expertise, instructed by it to carry out its operations on its behalf.*

1.2.4 *A Superintendent found to have acted contrary to any provision of this Standard or to their spirit may be subject to disciplinary action.*

1.2.2 К Суперинтендант обязан следовать инструкциям, которые бы гарантировали, что лица или организации извне не могут повлиять на результаты его деятельности, в том числе он должен отслеживать риски в отношении собственной непредвзятости, и делать это постоянно. Примерами таких рисков, среди прочего, могут быть собственная деятельность компании или ее взаимоотношения, а также деятельность или взаимоотношения ее сотрудников.

Такие отношения могут иметь под собой финансовую основу, опираться на контракты, быть связанными с руководством или управлением, маркетингом или брендингом, могут касаться комиссий при продаже или корениться в других схемах поощрений.

Суперинтендант обязан продемонстрировать, каким образом эти риски устраняются или сводятся к минимуму, если случается их идентифицировать.

О любых попытках заинтересованных сторон повлиять на результаты анализов Суперинтендант обязан сообщать в GAFTA.

1.2.3 К Суперинтендант несет ответственность за любое нарушение данного стандарта сотрудниками или другими уполномоченными лицами, включая внешних подрядчиков, привлеченных в связи с наличием ресурсов и опыта, которым было проучено действовать от их имени.

1.2.4 Если Суперинтендант поступает вопреки какому бы то ни было из положений данного стандарта или его духу, он может быть подвергнут дисциплинарному взысканию.

1.3 Risk Assessment

1.3.1 Superintendents must have a risk assessment in place that identifies and controls any hazards or risks that negatively impact their ability to carry out their services.

Hazards and risks to the following must be considered: equipment, impartiality, resources, personnel, confidentiality/information security, sample integrity and security, and external influences – NOTE this list is not exhaustive.

Food and feed safety, i.e., hazards affecting the commodity being sampled and/or supervised, must also be considered.

1.4 Confidentiality

1.4.1 The Superintendent is responsible for the management of all information received or created during its operation, and must abide by local and/or international legislation relating to data management.

1.4.2 All information is considered proprietary information and must be regarded as confidential.

1.5 Receipt of work

1.5.1 In order for Superintendents to perform their activities, precise instructions are needed from their principals at the time of receiving the order.

1.3 Оценка рисков

1.3.1 Суперинтенданты обязаны проводить оценку рисков, выявлять и контролировать все опасные факторы или риски, которые могут отрицательно сказаться на их способности выполнять услуги.

Следует учитывать опасности и риски в отношении следующих позиций: оборудование, непредвзятость, ресурсы, персонал, конфиденциальность/безопасность информации, доброкачественность образцов и их защищенность, а также внешние влияния — и **ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ** на то, что этот список не является исчерпывающим.

Безопасность пищевых продуктов и кормов, то есть опасные факторы, которые влияют на поднадзорные грузы, также следует учитывать.

1.4 Конфиденциальность

1.4.1 Суперинтендант несет ответственность за обращение со всей информацией, полученной или созданной в ходе его работы, и обязан соблюдать местное и (или) международное законодательство, касающееся управления данными.

1.4.2 Вся информация считается конфиденциальной, и обращение с нею должно быть соответствующим.

1.5 Приемка работ

1.5.1 Чтобы Суперинтендант мог выполнять свою работу, владельцы груза обязаны выдать ему предельно четкие инструкции в момент получения распоряжения.

1.5.2 К *Superintendent companies must nominate a suitably experienced person(s) as a Technical/File Manager who shall be responsible for receiving instructions from a principal and who shall be responsible for forwarding the appropriate instructions to the field inspector(s).*

The Technical/File Manager must be an employee of the company and shall be responsible for ensuring that sufficient information has been received to enable the field inspector(s) to satisfactorily carry out their duties.

1.6 Sub-contracting

1.6.1 К *Where it is necessary for the appointed Superintendent (the principal company) to subcontract all or any part of the inspection to another company, that company (the subcontractor) must be listed on the Gafta Approved Register of Superintendents, unless expressly agreed otherwise with the principals of the contract.*

1.6.2 *The Superintendent must inform the principal(s) of its intention to subcontract any part of the inspection.*

1.6.3 *Reasons to subcontract may include one or more of the following (or similar) situations: unforeseen or abnormal workload; key inspection staff members being incapacitated; key facilities or items of equipment being temporarily unfit for use; part of the contract from the client involving inspection being beyond the capability or resources of the Superintendent.*

1.5.2 К Компании-суперинтенданты обязаны назначить достаточно опытное лицо в качестве технического менеджера/менеджера по документации, который будет отвечать за получение указаний от владельца груза и за передачу их соответствующим инспекторам на местах.

Технический менеджер/менеджер по документации должен быть сотрудником компании, который отвечает за то, чтобы была получена достаточная информация, позволяющая инспекторам на местах удовлетворительно исполнять свои обязанности.

1.6 Субподряд

1.6.1 К В тех случаях, когда назначенному Суперинтенданту (основной компании) необходимо отдать на субподряд другой компании всю инспекцию или часть инспекционных работ, то эта компания (субподрядчик) должна быть членом Утвержденного реестра суперинтендантов, если только иное не оговорено собственниками груза в контракте.

1.6.2 Суперинтендант обязан проинформировать владельца или владельцев груза о своем намерении передать часть инспекции на субподряд.

1.6.3 Причиной передачи работ на субподряд может быть одна или несколько из указанных ниже ситуаций (или подобные им ситуации): непредвиденный или аномальный объем работ; неспособность основных сотрудников-инспекторов исполнять свои обязанности; временная непригодность к использованию основных объектов выполнения работ или единиц оборудования; случаи, когда частью контракта с заказчиком предусмотрена инспекция, выполнить которую Суперинтендант не в состоянии из-за недостатка возможностей или ресурсов.

1.6.4 К *Whenever subcontractors carry out work that forms part of an inspection, the responsibility for any determination of conformity of the inspected goods with the requirements must remain with the principal Superintendent.*

1.6.5 К *The Superintendent must record and maintain a register of all its subcontractors.*

1.7 Outsourcing

1.7.1 К *Where the Superintendent engages individuals on an outsourced basis, for example self-employed inspectors, to provide additional inspection resources or expertise, these individuals are not considered to be subcontractors if the following Rules apply:*

- *They are formally contracted to operate under the principal company's management system and thus are covered by the principal company's insurance policies*
- *They comply with the principal company's training protocols as described in section 2.2*
- *The principal company must audit the individuals' compliance with the principal company's quality management system including the full understanding of Gafta Rules No.123 and 124.*

1.7.2 К *The Superintendent must record and maintain a register of all individuals or employees providing additional resources and expertise. These may be subject to audit for compliance with the Standard.*

1.6.4 К *Когда часть инспекционных работ выполняется субподрядчиком, ответственность за определение соответствия инспектируемых товаров установленным требованиям ложится на основную Компанию-суперинтенданта.*

1.6.5 К *Суперинтенданта обязан вести документацию и поддерживать реестр всех субподрядчиков.*

1.7 Передача на внешний подряд

1.7.1 К *Если Суперинтенданта привлекает к работе отдельных исполнителей на условиях внешнего подряда, например нанимает самозанятых инспекторов для проведения дополнительной инспекции или экспертной оценки, такие лица не считаются субподрядчиками, если к ним применимы следующие Правила:*

- *они официально наняты по контракту для работы в рамках системы управления, существующей в основной компании, и потому на них распространяется политика страхования, существующая в основной компании;*
- *они соблюдают протокол обучения, принятый в основной компании, как описано в разделе 2.2;*
- *основная компания обязана проводить аудит соблюдения такими лицами требований системы управления качеством, принятой в основной компании, включая полное понимание требований Правил GAFTA № 123 и 124.*

1.7.2 К *Компания-суперинтенданта обязана документировать и вести реестр всех лиц или сотрудников, предоставляющих дополнительные ресурсы и опыт. Соблюдение этих условий может быть предметом аудита по данному стандарту.*

1.8 Complaints Procedure

1.8.1 The Superintendent must have a documented procedure for handling complaints.

This procedure must include systems for:

- *The prompt documentation and investigation of complaints*
- *The prompt feedback to the complainant with findings*
- *Deciding on internal actions required to prevent re-occurrence*
- *Identifying trends and feeding into management reviews.*

1.9 Insurance

*1.9.1 **К** Superintendent companies must demonstrate that they have adequate and appropriate insurance in place to cover any claims that may arise as a result of liability in respect of their operations.*

2 Personnel and Training

2.1 Competence

2.1.1 The Superintendent company must define and document (for example in a job description) the responsibilities and competency requirements for each employee, including (but not limited to) education, training, experience, technical knowledge and skills.

1.8 Порядок подачи претензий

1.8.1 У Суперинтенданта должен быть документально оформленный порядок обработки претензий.

Этот порядок должен включать такие системы:

- систему быстрого документального оформления и расследования претензий;
- систему быстрой обратной связи с лицами, подавшими претензию, с перечислением обнаруженных фактов;
- систему принятия решений относительно внутренних действий, необходимых во избежание повторения ситуации;
- систему для выявления тенденций и предоставления информации руководству в процессе проверок и пересмотра деятельности.

1.9 Страхование

1.9.1 **К** Компании-суперинтенданты должны продемонстрировать, что у них имеется достаточное и соответствующее страхование, которое покрывало бы любые претензии, могущие возникнуть из-за ответственности, сопряженной с их деятельностью.

2 Персонал и обучение

2.1 Компетенция

2.1.1 Компания-суперинтендант обязана определить и документально зафиксировать (например, в виде должностной инструкции) обязанности и требования к компетенции для каждого сотрудника, в том числе касательно образования, обучения, опыта, технических знаний и навыков.

2.2 Training and Training Records

2.2.1 К *Employees must be trained and competent to the tasks for which they are responsible. There must be an ongoing, regular training programme for all employees including permanent, temporary, outsourced and occasional staff members, which is updated as appropriate.*

2.2.2 К *Regular performance reviews must be completed for all employees. This must be performed at least annually but more frequently as required. Performance reviews must include a combination of on-site observations, report reviews, interviews, simulated inspections and other techniques to assess performance, and will depend on the nature of inspection activities. Performance reviews must be used to identify training needs.*

2.2.3 К *Written training programmes must be implemented and include the following stages:*

- *Induction period*
- *Supervised/mentored working period with experienced employees*
- *Continued training to remain up to date with changing technology, equipment, methods, etc.*

2.2.4 К *Written records of training must be kept for all employees and should also include self-assessment reports, performance reviews and certificates/qualifications where appropriate.*

2.2 Обучение и его документирование

2.2.1 К *Сотрудники должны быть обучены и иметь необходимые компетенции для выполнения порученных им задач.*

Должна иметь место постоянно проводимая программа регулярных курсов для всех сотрудников, включая постоянных и временных, внешних подрядчиков и работников, нанимаемых от случая к случаю, которую следует обновлять по мере надобности.

2.2.2 К *Каждый сотрудник должен регулярно проходить проверку качества работы.*

Такая проверка должна проводиться не реже раза в год, а при необходимости — и чаще.

Оценка качества работы должна сочетать наблюдение по месту исполнения обязанностей, проверку отчетов, беседы, имитацию инспекций и другие методы, позволяющие оценить качество работы и применяемые в зависимости от характера осуществляемой инспекционной деятельности. Оценка качества работы должна использоваться при определении потребностей в обучении.

2.2.3 К *Должны быть внедрены письменные программы обучения, которые включают следующие этапы:*

- *вводный период;*
- *освоение работ под руководством или под присмотром опытных сотрудников;*
- *повторное обучение с целью поддержания соответствия в условиях изменяющихся технологий, методов, оборудования и т. п.*

2.2.4 К *Письменная документация, подтверждающая факт обучения, должна храниться в архивном деле каждого сотрудника; к такой документации относятся отчеты самооценки, результаты проверки качества работы и разного рода сертификаты, если таковые применяются.*

Promoting international trade



2.2.5 The requirement to attend training courses shall take into account the ability, experience and other qualifications held by each employee and shall be appropriate to their activities.

2.2.6 Personnel who carry out internal audits must be trained to do so.

2.2.7 Training must be provided in one or more of the following ways:

- *On an in-house basis, where a company utilises the experience and abilities of its own personnel*
- *Employ a third-party consultant(s) who is/are suitably qualified to provide the required training*
- *Attend/participate in courses run by a recognised provider of professional training services. e.g. Gafta*
- *Arrange for a suitably qualified permanent employee (e.g. Operations/Technical Manager) of the company to attend training courses as above who, after reaching the required standard, will be considered suitably qualified to draw up and provide in-house training to other employees.*

2.2.5 Требования посещения тех или иных учебных курсов должны учитывать возможности, опыт и другие квалификационные характеристики сотрудников и должны соответствовать их роду деятельности.

2.2.6 Лица, назначаемые для проведения внутреннего аудита, должны быть этому обучены.

2.2.7 Возможные способы предоставления обучения включают:

- обучение собственными силами, когда компания использует собственный опыт и умения своих сотрудников;
- использование консультантов из других компаний, которые имеют достаточную квалификацию для проведения соответствующего обучения;
- посещение курсов, проводимых признанным поставщиком услуг профессионального образования, например GAFTA;
- предварительное обучение достаточно квалифицированного постоянного сотрудника компании (например, менеджера по эксплуатации или технического менеджера), который, пройдя учебный курс в соответствии с действующими стандартами, будет считаться достаточным образом квалифицированным для того, чтобы спланировать и провести обучение сотрудников внутри самой компании.

The Grain and Feed Trade Association

Business Center "Saksaganskiy" | 70A Saksaganskogo Str | Kyiv | Ukraine, 01032 |
T: +38 044 290 82 90 | F: +38 044 290 82 94 | E: gafta@gaftakyiv.com | W: gaftakyiv.com



2.2.8 Training must cover at least, but is not limited to, the following areas of activity as required by this Standard and where applicable under Gafta contracts:

- Product knowledge
- The Gafta No.123 Weighing Rules and Gafta No.124 Sampling Rules
- The requirements of this Standard
- Other relevant Gafta Contract Terms and Rules
- Responsibilities of a cargo Superintendent
- Load Compartment Inspections
- Basic understanding of fumigation and pest control operations
- Basic understanding of Sanitary and Phytosanitary requirements
- Health and Safety – PPE – entry into confined spaces etc.
- Basic understanding of stevedoring and storage
- Basic understanding of sustainability matters.

2.3 Health and Safety Regulations for Employees

2.3.1 **К** A Superintendent must comply with all relevant local and national health and safety regulations of the country in which it is operating with regard to its employees and any other operatives under its control.

2.2.8 Обучение должно охватывать, в том числе, следующие области деятельности (как того требует данный стандарт и, где это применимо, контракты GAFTA):

- знание продукции;
- правила взвешивания GAFTA № 123 и правила отбора проб GAFTA № 124;
- требования данного стандарта;
- другие соответствующие положения и правила контрактов GAFTA;
- обязанности Суперинтенданта в отношении грузов;
- осмотр грузовых трюмов;
- базовые принципы фумигации и деятельности по контролю сельскохозяйственных вредителей;
- базовые санитарные и фитосанитарные требования;
- охрана труда и правила техники безопасности — СИЗ — вход в ограниченные пространства и т. п.
- базовые принципы погрузочно-разгрузочных работ и хранения грузов;
- базовые понятия экологической устойчивости.

2.3 Правила для служащих в отношении охраны труда и техники безопасности

2.3.1 **К** Суперинтендант обязан соблюдать все соответствующие местные и национальные нормативные акты в области охраны труда и техники безопасности той страны, в которой он осуществляет свою деятельность, которые касаются его сотрудников и любых других лиц, работу которых он контролирует.

2.3.2 К *Superintendents must wear the appropriate Personal Protective Equipment.*

The items provided must be appropriate to the inspection activities being performed, must be in good order and within any applicable validity period or expiry date.

Records should be retained for the issuance and receipt of such equipment to/by Superintendents (including outsourced individuals).

2.3.4 *Where Superintendents are asked to perform their duties in an environment or in conditions deemed by them to be dangerous or unsafe, they should refuse to undertake said duties or operations until such time as the conditions are made safe to their satisfaction.*

Where a Superintendent refuses to perform an activity or operation due to concerns regarding safety they must immediately notify the principal accordingly.

3 Equipment

3.1 К *The Superintendent shall have available to them suitable and adequate facilities and equipment to permit all activities to be carried out in a competent and safe manner.*

2.3.2 К Суперинтенданты должны пользоваться соответствующими средствами индивидуальной защиты. Предоставляемые СИЗ должны соответствовать выполняемой деятельности, должны быть в хорошем состоянии и не должны быть просроченными. Следует хранить документы, касающиеся отпуска и получения СИЗ Суперинтендантом (в том числе и СИЗ, выданных внешним подрядчиком)

2.3.4 Если Суперинтенданту предлагают работу в небезопасном окружении или в условиях, которые он считает опасными, ему следует отказаться осуществлять упомянутые обязанности или выполнять соответствующие действия, пока условия не станут в достаточной мере безопасными.

Если Суперинтендант отказывается выполнять какую-либо деятельность или операции в связи с сомнениями относительно безопасности условий работ, об этом следует немедленно уведомить владельца груза.

3 Оборудование

3.1 К Суперинтендант должен иметь доступ к пригодным для соответствующей цели объектам и оборудованию с тем, чтобы осуществлять свою деятельность компетентным и безопасным образом.

3.2 K *Equipment includes, but is not limited to: measuring and sampling instruments, sample dividers, software, measurement standards, reference materials, reference data, consumables or auxiliary apparatus as appropriate to the operations/activities carried out.*

The Superintendent need not be the owner of the facilities or equipment that it uses.

Facilities and equipment can be borrowed, rented, hired, leased or provided by another party (e.g. the manufacturer or installer of the equipment).

However, the responsibility for the suitability and the calibration status of the equipment used, whether owned by the Superintendent or not, lies solely with the Superintendent.

3.3 K *All equipment having a significant influence on the results of the inspection must be defined and, where appropriate, uniquely identified.*

3.4 K *All equipment must be checked before use to maintain confidence in the performance of the equipment.*

Equipment checks must be done to a written procedure, which include performance criteria, and must be recorded.

3.5 K *The Superintendent must establish a calibration programme for equipment owned or under its direct control, which shall be reviewed and adjusted as necessary in order to maintain confidence in the status of calibration.*

3.2 K К оборудованию, в числе прочего, относятся устройства для отбора проб, измерительные инструменты, прободелители, программное обеспечение, стандарты измерений, эталонные образцы и справочные материалы, данные для сравнения и расходные материалы, а также вспомогательная аппаратура, необходимая для осуществления соответствующей деятельности.

Суперинтендант не обязательно должен быть владельцем объектов или оборудования, которые он использует для работы.

Объекты и оборудование могут быть взяты в займы, в аренду, оформлены по договору найма, лизинга или предоставлены другой стороной (например, изготовителем или монтажником оборудования).

Однако ответственность за пригодность и состояние калибровки используемого оборудования несет исключительно Суперинтендант вне зависимости от того, является ли он собственником такого оборудования.

3.3 K Следует определить и по возможности соответственным образом пометить все оборудование, работа которого способна существенным образом повлиять на результат инспекции.

3.4 K Все оборудование необходимо проверять перед использованием с тем, чтобы его надежность в работе не вызывала сомнений.

Проверки оборудования следует проводить согласно письменной инструкции, которая включает критерии качества работы, и результаты проверок следует документировать.

3.5 K Суперинтендант обязан иметь программу калибровки оборудования, принадлежащего ему или находящегося под его непосредственным контролем, которая должна пересматриваться и корректироваться по мере надобности с тем, чтобы не возникало сомнений в статусе калибровок оборудования.

Calibration frequencies and methods must be according to manufacturer's instructions, or in-house procedures and designed and operated so as to ensure that, wherever applicable, measurements made by the inspection body are traceable to national or international standards of measurement, where available.

Where traceability to national or international standards of measurement is not applicable, the inspection body shall maintain evidence of correlation or accuracy of inspection results.

3.6 Where equipment is provided and/or controlled by a third party the Superintendent must check and record the calibration in accordance with the above, so far as is possible and practicable.

4 Cleanliness Inspection

4.1 К *When instructed to do so the Superintendent must undertake an inspection of the loading compartment prior to the commencement of loading.*

The Superintendent must visually and (as far as is practically possible and where safely accessible) physically inspect vehicles, vessels, storage areas and compartments to check and report whether they are clean, dry and free from foreign odour or loose rust, paints or other matter that could contaminate the goods, and in these respects only, suitable to receive the cargo. The loading compartments must be free of any residues of the preceding cargo and/or cleansing activities and

Частоты и методы калибровки должны соответствовать инструкциям изготовителя или внутренним инструкциям, и должны быть разработаны и использоваться таким образом, чтобы в случае необходимости гарантировать прослеживаемость выполняемых инспектирующим органом измерений вплоть до национальных или международных стандартов измерений, если таковые существуют.

Если нет возможности продемонстрировать прослеживаемость до национальных или международных стандартов измерений, инспектирующий орган должен иметь в своем распоряжении доказательства корреляции или точности результатов проводимого осмотра.

3.6 В тех случаях, когда оборудование предоставляется и (или) контролируется сторонней организацией, Суперинтендант обязан проверить и задокументировать калибровку, как указано выше, в той мере, в которой это возможно и выполнимо.

4 Инспекция санитарного состояния

4.1 К При наличии соответствующих указаний Суперинтендант обязан предпринимать инспекцию грузового отсека до начала погрузки. Суперинтендант обязан визуально и (в той мере, в какой это возможно, и там, где возможен безопасный доступ) физически обследовать транспортные средства, суда, участки хранения и отсеки, проверить и отчитаться в том, что они чистые, сухие, в них отсутствуют посторонние запахи, хлопья ржавчины, краски или других веществ, которые могут загрязнить грузы, и — только в этом отношении — пригодны к приему грузов. Отсеки, предназначенные под погрузку, не должны содержать остатков предыдущего груза и (или) следов уборки; они должны также не быть заражены вредителями. Обнаруженные факты следует записать и надлежащим образом упомянуть в отчете.

apparently free of vermin. The findings should be recorded and reported accordingly.

4.2 K The Superintendent must obtain a written confirmation of the previous three loads carried in the loading compartment(s) and any subsequent cleaning activities, which should be, as a minimum, in accordance with the IDTF (International Database <907>Transport (for) Feed), www.icrt-idtf.com.

4.3 However, if the Superintendent finds any evidence of contamination by the previous load(s), this must be recorded and the correct cleaning regime as listed on the IDTF must be used in that hold. All holds/loading compartments must be clean, dry and free from odour before loading operations commence.

4.4 If any of the previous loads are classified as 'Forbidden' on the IDTF, this must be recorded, and the loading compartment must not be used for the carriage of goods covered by this Standard. The Superintendent must inform the principal(s) and alternative transport arranged, or the loading compartment should be cleaned and inspected in accordance with national authority guidelines, if available.

5 Sampling and Check Weighing Procedures

5.1 The Gafta No.123 Weighing Rules apply for the purpose of determining the weight of the goods at loading and/or discharge.

4.2 K Суперинтендант должен получить письменный документ относительно предыдущих трех партий груза, перевезенных в обследуемом трюме (трюмах) и последующей очистки, если таковая проводилась, которая должна, как минимум, соответствовать требованиям IDFT (Международная база данных транспортов, используемых для перевозки пищевых продуктов, International Database Transport (for) Feed), www.icrt-idtf.com.

4.3 Однако если Суперинтендант обнаружит какие-либо признаки того, что от предыдущих грузов остались загрязнения, этот факт следует задокументировать, а трюм подвергнуть очистке в соответствии с правильным режимом, предписанным IDTF. Все трюмы и грузовые отсеки должны быть чистыми, сухими и не иметь посторонних запахов до начала погрузочных операций.

4.4 Если какие-либо из предыдущих грузов квалифицируются как «запрещенные» по правилам IDFT, это следует задокументировать, и такой грузовой отсек запрещается использовать для перевозки грузов в соответствии с данным стандартом. Суперинтендант обязан проинформировать владельца (владельцев) грузов об этом, после чего следует организовать альтернативное транспортное средство или же грузовой отсек должен быть очищен и обследован в соответствии с рекомендациями национального компетентного органа, если они применимы.

5 Порядок взятия проб и проверочного взвешивания

5.1 Правила взвешивания GAFTA № 123 применяются в том случае, если необходимо определить вес грузов при погрузке и (или) разгрузке.

5.2 *The Gafta No.124 Sampling Rules apply for the purposes of sampling the goods, preparation and distribution of samples, tests and certification.*

5.3 *Practical guidance on the application of the Sampling Rules can be found on the Gafta website.*

5.4 **К** *The Gafta No.123 and No.124 Rules must be followed in their entirety for goods traded on contracts that incorporate the terms and conditions of Gafta.*

5.5 **К** *Adherence to these Rules will form part of the audit to the Standard.*

5.6 *Samples must be retained by the Superintendent either at their own premises or in the custody of a mutually agreed third party and in accordance with the Gafta No.124 Sampling Rules. Retained samples must be kept in suitable storage conditions in order to preserve their condition, as far as this is practically possible.*

6 Fumigation, Disinfestation and Denaturing

When the Superintendent is requested to issue certificates for the above activities, the following must be considered:

6.1 *When fumigation of the goods is required, this must be carried out by a Gafta Approved Fumigator in accordance with the Gafta No.132 Rules for Fumigation, except in countries where national authorities are solely responsible for fumigation.*

6.2 *When disinfestation of the cargo or the vessel by pesticide/insecticide is required, this must be carried out by a professional pest control*

5.2 **Правила отбора проб GAFTA № 124 применяются для целей отбора проб товаров, подготовки и распределения образцов, тестирования и сертификации.**

5.3 **Практические рекомендации по применению правил отбора проб можно найти на веб-сайте GAFTA.**

5.4 **К** **Правила GAFTA № 123 и №124 должны соблюдаться во всей их полноте в отношении товаров, являющихся предметом контрактов, составленных с применением положений и условий GAFTA.**

5.5 **К** **Соблюдение этих правил должно быть предметом аудита относительно данного стандарта.**

5.6 **Суперинтендант обязан хранить пробы либо на своем собственном объекте, либо передать их на хранение взаимно согласованной третьей стороне в соответствии с правилами GAFTA № 124 «Отбор проб». Отобранные для хранения образцы должны находиться в пригодных для этой цели условиях с тем, чтобы их состояние оставалось неизменным так долго, как это будет практически возможно.**

6 Фумигация, уничтожение вредителей и денатурирование

Если от Суперинтенданта требуется оформить сертификаты по указанным в заголовке видам деятельности, следует учесть изложенные ниже соображения:

6.1 **Если груз требует фумигации, ее должен проводить утвержденный GAFTA Фумигатор в соответствии с правилами фумигации GAFTA № 132, за исключением тех стран, в которых за фумигацию отвечают исключительно национальные компетентные органы.**

6.2 **Если требуется обработка судна или груза от вредителей пестицидами или фунгицидами, такую операцию должна выполнять профессиональная компания в области**

company, certified in the country where the treatment is carried out.

6.3 When denaturing of goods is required this must be undertaken by nationally approved companies/operators in the country of loading or at discharge, appointed by the contracting parties and/or national authorities.

6.4 The Superintendent is able to issue certificates reproducing the information provided to it by the aforementioned.

7 Phytosanitary/Veterinary/ Radioactivity/Health Certificates

These are usually provided by the national/governmental/official authorities in the country of loading. In some locations these certificates may be obtained by the Superintendent if required by the Parties to the Contract. Where this applies the Superintendent shall draw and collect the sample material for such a test to be carried out by an approved laboratory of their choice. In any event whoever carries out such tests, the information may be recorded by the Superintendent on its own certificates.

8 Internal Audit

8.1 **К** A documented internal auditing procedure must be in place, which reviews processes and verifies they are followed correctly and consistently, and identifies opportunities for improvement. Internal audits should be carried out

уничтожения вредителей, сертифицированная в той стране, в которой предполагается проведение обработки.

6.3 Если необходима денатурация товара, эту операцию должны проводить утвержденные на национальном уровне компании или операторы в стране погрузки или выгрузки, назначенные сторонами, заключившими договор, и(или) национальными компетентными органами.

6.4 Суперинтендант должен быть в состоянии оформить сертификаты, воспроизводящие информацию, полученную им от указанных исполнителей.

7 Сертификаты фитосанитарной службы, ветеринарные сертификаты, сертификация радиационной безопасности и состояния здоровья

Обычно их выдают национальные, правительственные или официальные органы власти в стране погрузки. В некоторых странах такие сертификаты может получить Суперинтендант, если это требуется от него Сторонами, заключившими контракт. В этом случае Суперинтендант обязан взять образцы материалов для таких испытаний, которые необходимо провести в утвержденных лабораториях по выбору Суперинтенданта. В любом случае, кто бы ни проводил такие испытания, информация об этом может быть зафиксирована Суперинтендантом в его собственных сертификатах.

8 Внутренний аудит

8.1 **К** Должна быть в наличии документированная инструкция по проведению внутреннего аудита, которая предусматривает проверку процессов и подтверждение того, что они соблюдаются правильно и постоянно, а также позволяет выявлять возможности для улучшения. Внутренние аудиты должны проводиться в отношении всех

for all activities against the documented operating and management procedures (see 1.1.4) and this Standard as a minimum. They must be completed at least annually at each site and in addition to the third-party audits carried out for this Standard.

8.2 The audit programme must include the frequency, methods, responsibilities, planning requirements and reporting, and must take into consideration the importance of the activities concerned, changes affecting activities or services, and the results of previous audits.

8.3 Where possible, internal audits must be undertaken in such a way that the person undertaking the internal audit is not auditing their own work. Internal audits can be carried out by a suitably competent external third party.

8.4 Internal audits must include work carried out by subcontractors and outsourced inspectors (see sections 1.6 and 1.7) alongside on-site observations (see section 2.2.2).

8.5 Internal audit reports should include objective evidence to show compliance with the audit criteria.

*8.6 **К** The person responsible for overall control of the Superintendent operations must ensure non-conformances raised through internal audit and any third party audits (such as audits to this Standard) are rectified within specified timescales and implement suitable preventative action to avoid recurrence.*

действий с опорой на документально оформленные производственные инструкции и методики управления (см. 1.1.4) и как минимум на положения данного стандарта. Их следует проводить не реже раза в год на каждом из участков выполнения работ в дополнение к аудитам сторонних организаций, проводимым относительно данного стандарта.

8.2 Программа аудита должна включать частоту, методы, ответственность, требования к планированию и отчетности, и в ходе аудита следует принимать во внимание значимость соответствующих видов деятельности, изменения, затрагивающие отдельные виды деятельности или услуг, а также результаты предыдущих аудитов.

8.3 По возможности внутренние аудиты следует проводить таким образом, чтобы лицо, проводящее аудит, не занималось при этом проверкой собственной деятельности. Внутренние аудиты можно поручить обладающей должными компетенциями сторонней организации.

8.4 Внутреннему аудиту подлежат также работы, выполненные субподрядчиками и переданные на внешний подряд (см. разделы 1.6 и 1.7), как и наблюдения по месту работы (см. раздел 2.2.2).

8.5 В отчет о внутреннем аудите должны включаться объективные свидетельства, отражающие соблюдение критериев аудита.

8.6 **К** Лицо, ответственное за общий контроль действий Суперинтенданта, обязано обеспечить своевременное исправление несоответствий, выявленных в ходе внутреннего аудита и любых аудитов, проводимых силами сторонней организации (например, аудитов по данному Стандарту), а также принять соответствующие профилактические меры во избежание повторения ситуации.

9 Reporting and Record Keeping

9.1 **K** *The work carried out by the Superintendent must be covered by a retrievable inspection report or inspection certificate that must reflect the actual and true findings.*

9.2 *The inspection report/certificate must include (but is not limited to):*

- *Identification of the Superintendent and any subcontractors used (if applicable)*
- *Unique identification and date of issue*
- *Date(s) of inspection*
- *Identification of the load compartments, goods etc. inspected*
- *Signature or other indication of approval, by authorised personnel*
- *A statement of conformity where applicable*
- *The inspection results (results provided by subcontractors must be identified).*

Optional elements such as weight/tally sheets, fumigation certificates, analysis certificates etc. may not form part of the report but may be included in the file/annex.

9.3 **K** *Separate inspection reports and certificates should be identifiable/traceable to each other.*

9.4 **K** *Corrections or additions to a report or certificate after issue must be recorded to identify the report or certificate replaced.*

9.5 **K** *Records must be legible and kept in suitable conditions that allow ready retrieval and prevent deterioration.*

9 Отчетность и ведение документации

9.1 **K** Работа, проведенная Суперинтендантом, должна быть отражена в направляемом заказчику отчете об инспекции или в справке о проведении инспекции; в этих документах следует точно и правдиво указать все обнаруженные в ходе надзора факты.

9.2 В отчет об осмотре или в соответствующую справку должна входить как минимум следующая информация:

- наименование Суперинтенданта и всех используемых субподрядчиков (если это применимо);
- уникальный идентификационный номер и дата выпуска;
- дата (даты) проведения инспекции;
- характеристики грузовых трюмов, товаров и т.п., задействованных в осмотре;
- подпись уполномоченного лица или иные признаки утверждения документа;
- заявление о нормативно-правовом соответствии, если это применимо;
- результаты осмотра (если осмотр проводил субподрядчик, это следует указать отдельно).

Опциональные элементы (погрузочные ведомости, вес груза, сертификаты фумигации, результаты анализов и т. п.) могут не входить в сам отчет, но могут быть включены в файл или в приложение.

9.3 **K** Отдельные отчеты об инспекциях и сертификаты должны иметь идентификационные номера и прослеживаться друг относительно друга.

9.4 **K** Исправления или дополнения к отчету или сертификату, сделанные после его оформления, следует документировать с тем, чтобы можно было идентифицировать замененный таким образом отчет или сертификат.

9.5 **K** Документы должны быть разборчивыми и должны храниться в соответствующих условиях, которые позволяют

London | Geneva | **Kiev** | Beijing | Singapore

Promoting international trade



9.6 **К** Internally produced records must be signed by the person carrying out the task/activity. Where records are kept electronically the records must carry the name of the person carrying out the task/activity.

9.7 Records must be kept for a minimum of seven years unless there are additional requirements.

Contact

The Grain and Feed Trade Association
London Head Office) 9 Lincoln's Inn Fields London
WC2A 3BP UK

легко обращаться к ним при необходимости и защищают их от разрушения.

9.6 **К** Внутреннюю документацию компании должно подписывать лицо, выполняющее соответствующую задачу или деятельность. В тех случаях, когда документация ведется в электронной форме, на ней должно быть указано имя исполнителя.

9.7 Документы следует хранить по меньшей мере в течение семи лет, если отсутствуют дополнительные требования.

Контактная информация

The Grain and Feed Trade Association
London Head Office) 9 Lincoln's Inn Fields London WC2A 3BP UK

The Grain and Feed Trade Association

Business Center "Saksaganskiy" | 70A Saksaganskogo Str | Kyiv | Ukraine, 01032 |
T: +38 044 290 82 90 | F: +38 044 290 82 94 | E: gafta@gaftakyiv.com | W: gaftakyiv.com

Registered in England & Wales with liability limited by guarantee under Company no. 1006456 | VAT Registration No. GB 243 8967 24